

# Bəxtiyar Vahabzadənin poeziyası koreyalı türkoloq alimin tərcüməsində

*Son illər Azərbaycan həqiqətlərinin dünyaya çatdırılması, milli ədəbiyyatımızın öyrənilməsi və tanındılmasında Avrasiya Türk Araşdırmaları İnstitutunun gördüyü işlər əvəzsiz və təqdirəlayiqdir. İnstitutun rəhbəri, tanınmış türkoloq-alim UNESCO-nun Orta Asiya ölkələri üzrə məsləhətçisi, professor Eunhyung Ohun Azərbaycanın Xalq şairi Bəxtiyar Vahabzadənin Azərbaycan dilindən Koreya dilinə tərcümə etdiyi şeirlərin kitab halında işıq üzü görməsi bu əməkdaşlıq və əlaqələrin bariz nümunələrindən biridir.*

Kitab Azərbaycanın Koreya Respublikasındakı səfirliyinin təşəbbüsü, Koreyanın Donqduk Qızlar Universiteti, Avrasiya Türk Araşdırmaları İnstitutu, KYOVO Deasan Fondu ilə əməkdaşlıq çərçivəsində nəşr olunub.

Seulda fəaliyyət göstərən "Munci" nəşriyyatında nəfis şəkildə nəşr olunmuş kitab barədə məlumat verən tərcüməçi--Avrasiya Türk Araşdırmaları İnstitutunun rəhbəri Eunhyung Oh bildirib ki, nəşrə Xalq şairi Bəxtiyar Vahabzadənin "Gülüstən", "İstiqlal", "Atılmışlar", "Şəhidlər" poemaları, habelə müxtəlif illərdə qələmə aldığı şeirlərdən seçmələr daxil edilib. Kitabda, həmçinin şairin həyat və yaradıcılığı haqqında geniş məlumat verilib. Tərcüməçi deyib: "Şeirlər toplusuna "Gülüstən" poeması adının verilməsi təsadüfi deyil. Bu ad dolayısı ilə Azərbaycanla Koreyanın ortaq tarix yaşamasını səciyyələndirən amil kimi mənalanır. Odur ki, Azərbaycan Xalq qəzeti 2020.- 1 mart.- S.7.



ədəbiyyatından "Gülüstən" poemasını tərcümə etməyi qərara aldım. Bu əsəri seçməyim təsadüfi deyil. Çünki məhz "Gülüstən" poemasında əks olunan mövzu ikiye bölünmüş Koreya xalqı üçün də yad deyil. Müəllifin yaşantı və həsrətini yaxşı başa düşürük. Bu səbəbdən hesab edirəm ki, kitab Koreya oxucuları üçün maraqlı olacaq. Tərcümə edərkən Azərbaycandan olan bir sıra dəyərli ziyalıların da hər zaman dəstək və köməyini hiss etdim.

Buna görə, xüsusi olaraq, tarix üzrə fəlsəfə doktoru, Dövlət Mükafatı laureatı Nazim Mustafa, filologiya elmləri doktorları Vaqif Sultanlı və Bədirxan Əhmədova dərin təşəkkürümü bildirirəm. Bildirmək istərdim ki, Bəxtiyar Vahabzadənin şeirlər toplusu Azərbaycan poeziyasından Koreya dilinə tərcümə olunan ilk kitabdır. Bu yaxınlarda mən Şimali İqtisadi Əməkdaşlıq üzrə Prezident Komitəsinin türk dövlətləri üzrə məsləhətçisi təyin edilmişəm. Hesab edirəm ki, bu, mənə indiyə kimi türk dünyası ilə bağlı fəaliyyətimə göstərilən yüksək qiymət və etimaddır. Bu, eyni zamanda, Koreya dövlətinin türk dövlətləri ilə daim iqtisadi əməkdaşlığı daha da gücləndirməsi və əlaqələrin genişləndirilməsi üçün mühüm göstəricilərdən biridir. Yeni təyin olunduğum vəzifədəki fəaliyyətimlə Koreya və Azərbaycan arasında olan ictimai-siyasi, ədəbi-mədəni, dostluq əlaqələri ilə yanaşı, iqtisadi sahədə əlaqələri də möhkəmləndirmək üçün səmərəli çalışacaq, bu dostluğa töhfə verəcəyəm."

Qeyd edək ki, yeni nəşrin nüsxəsini də redaksiyamıza hədiyyə edən tanınmış türkoloq alim keçən il redaksiyamızın qonağı olmuş, onun Azərbaycanla, xüsusilə də türk dünyası ədəbiyyatı ilə bağlı apardığı araşdırmalar və gələcək planları barədə "Xalq qəzeti"ndə geniş müsahibə dərc edilmişdir.

**Əfsanə BAYRAMQIZI,**  
**"Xalq qəzeti"**